

22 - Farewell, My Turnabout — 2nd Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PW

To save the kidnapped Maya's life,

[00:03] PW

I must win the "not guilty" verdict
that De Killer wants.

[00:07] PW

As Prosecutor Edgeworth stands in my way,

[00:09] PW

I make my stand in a trial of destiny.

SIGN Ace

SIGN Attorney

SIGN Ace Attorney

SIGN Farewell, My Turnabout — 2nd Trial

[01:50] M

I wonder if the trial's started yet...

[02:07] M

I wanna eat some miso burger.

SIGN March 22 District Court — Courtroom No. 2

[02:12] ME

Witness, state your name and occupation.

[02:14] DG

Dick Gumshoe. I'm a detective
down at the precinct.

[02:17] ME

Very well, Detective. Lay out the case for us.

[02:20] DG

Yes, sir!

[02:21] ---

The incident occurred at 7:30 PM, March 20,

[02:24] ---

at the Gatewater Imperial Hotel.

[02:27] ---

The victim's name is Juan Corrida.

[02:29] ---

He was at the hotel to attend the
Hero of Heroes awards ceremony

[02:33] ---

as the Jammin' Ninja.

[02:36] ---

The crime scene was
the victim's dressing room,

[02:38] ---

and the cause of death
was strangulation, using his scarf.

[02:42] PW

Strangulation?

[02:43] J

The defense may begin
its cross-examination.

SIGN Cross-Examination

[02:47] PW

On the night of the murder,

[02:48] PW

didn't you say the cause of death was
the stab wound to the chest?

[02:51] DG

Take a look at this photo, pal.

[02:54] DG

As you can see, the knife stands out.

[02:56] DG

But the autopsy report clarified
that he'd been strangled first.

[03:01] PW

And what about the knife?

[03:03] DG

It seems to have been deliberately stuck
in the victim's chest post-mortem.

[03:06] ME

Why did the police arrest Matt Engarde?

[03:09] DG

Sir, Engarde's fingerprints
were all over the knife.

[03:14] J

What? Fingerprints?

[03:16] DG

Besides, the defendant and victim
were on famously bad terms.

[03:22] DG

The defendant procured the knife in advance,

[03:24] DG

prepared for the crime, and executed it.

[03:26] DG

In other words, it's premeditated murder.

SIGN Objection!

[03:28] PW

Objection!

[03:30] PW

Take a good look at the knife's handle.

[03:32] PW

The hotel's seal is on it.

[03:35] PW

It was hotel property,
not something bought beforehand.

[03:38] PW

Which means you cannot state
this murder was premeditated!

[03:42] DG

H-Huh?

[03:43] LB

All right!

SIGN Objection!

[03:44] ME

Objection!

[03:48] ME

It goes without saying that
this knife is hotel property.

[03:50] ME

The prosecution is not dense
enough to fail to notice.

[03:53] DG

But I didn't know...

[03:54] ME

The issue is this, right here.

[03:57] ME

The table in the victim's room.

[03:59] ME

A knife and a fork are on it.

[04:00] J

True.

[04:03] ME

Meanwhile, this is the room of
the defendant, Matt Engarde.

[04:07] ME

You can see that something is missing...

[04:12] J

There's no knife!

[04:13] ME

That means the defendant readied a weapon
and went to the victim's room.

[04:19] ME

This was, most definitely,
premeditated murder!

[04:21] J

Amazing, Prosecutor Edgeworth!

[04:23] J

A brilliantly clear deduction!

[04:27] ME

Next, I would like to call a witness
who will prove the defendant's guilt.

[04:33] PW

A witness?

[04:40] OB

Edgey-poo!

[04:42] OB

I've missed you so much!
Handsome as ever!

[04:43] OB

You're the best! Call me "Wendy," please!

[04:45] PW

Ms. Oldbag...

[04:47] W

Witness, your name and occupation.

[04:50] OB

Wendy Oldbag. Security at Hotel Gateway.

SIGN Hotel Gateway Security — Wendy Oldbag

[04:54] OB

Engarde!

[04:56] OB

How dare you kill my dear Juan?!

[04:57] OB

I'm going to avenge him!

[05:00] OB

Ratta-tat-tat-tat...

[05:00] J

Witness, please refrain from pointing that
dangerous-looking ray gun at others!

[05:06] OB

Shut up, Gramps!

[05:07] OB

You eat this, too!

[05:08] ---

Ratta-tat-tat.

[05:08] J

Oof!

[05:10] ME

Witness, please testify what you saw on security detail the night of the murder.

[05:14] OB

Oh, I'll tell you anything and everything.

[05:17] OB

That night, after the ceremony,

[05:19] OB

I went to pace in the hallway
in front of Juan's room.

[05:22] OB

That's when someone showed up.

[05:23] OB

It was Engarde, trying to
sneak his way out of the room!

[05:26] En

You're lying! I never went there!

[05:29] OB

Not so fast. I saw it with my own eyes.

[05:31] OB

You were there!

[05:34] P

No... What should we do?

[05:40] J

Defense, your cross-examination, please.

SIGN Cross-Examination

[05:44] PW

Engarde stated that
at the time of the murder,

[05:46] PW

he was asleep in his room,
in the Nickel Samurai costume.

[05:49] OB

Lies!

[05:51] OB

I've got decisive evidence!

[05:53] LB

Hey, that's my camera!

[05:56] OB

Finders keepers, losers weepers.

[05:59] OB

I found a rather curious picture on it,

[06:01] OB

so I made it my sec-ret we-a-pon.

[06:04] PW

S-Secret weapon...

[06:07] ME

Witness!

[06:08] ME

Why would you keep this from me as well?

[06:11] OB

It's a surprise filled with love, my dear.

[06:14] PW

So he's a victim, too...

[06:16] J

Then, show us the photographic proof.

[06:18] J

Th-Th-This is...

[06:22] P

The Nickel Samurai?

[06:25] OB

How do you like my photo?

[06:27] LB

Seriously, that's mine!

[06:34] LB

That's Engarde, no matter how you look at it!

SIGN Objection!

[06:37] PW

Objection!

[06:39] PW

How could you possibly think that's Engarde?

[06:41] PW

All you can see is the Nickel Samurai!

[06:43] OB

But he said he was in
the Nickel Samurai costume, right?

[06:46] OB

He stabbed Juan without removing it!

SIGN Objection!

[06:50] PW

Objection!

[06:50] PW

That can't be right!

[06:51] OB

Ratta-tat-tat-tat...

[06:52] PW

There's a clear contradiction!

[06:53] J

Wh-What do you mean?

[06:55] PW

The knife has my client's
fingerprints all over it.

[06:58] PW

If he'd used it while in the costume,

[07:00] PW

there's no way he would've left any!

[07:04] PW

What that means is

[07:05] PW

that the real killer may have
planted these fingerprints!

[07:11] OB

Edgey-poo! Save me!

SIGN Objection!

[07:14] ME

Objection!

[07:15] ME

The defendant went to the crime scene
in costume so he wouldn't be seen.

[07:19] ME

There, he removed it to commit the murder.

[07:22] ME

That is all.

[07:23] PW

Then he'd have stuck out like a sore thumb!

[07:26] ME

Regardless, if you claim this
isn't the defendant, Engarde,

[07:29] ME

show us the basis for your
confidence, Defense.

[07:38] PW

What's this?

[07:43] NS

It is I!

[07:49] PW

This Nickel Samurai really isn't Engarde!

[07:52] PW

Pearl!

[07:53] P

Right.

[07:55] PW

Take a look at the Nickel Samurai's feet.

[07:58] J

Wh-What is that?

[07:59] OB

Their heights are completely different!

[08:02] PW

In other words, the person in the costume
was much shorter than the defendant.

[08:08] P

The prosecutor seems totally unaffected.

[08:11] ME

Then, let me ask you...

Who is the person in this photograph?

[08:18] PW

There's one person who could've taken the knife from Engarde's room then.

[08:23] PW

The defendant's manager,

[08:25] PW

Adrian Andrews!

[08:29] En

No way!

[08:30] PW

She's also diminutive, so she fits all the criteria!

[08:34] PW

Your Honor,

[08:35] PW

the defense demands that Adrian Andrews be called to the stand!

[08:41] J

Prosecutor Edgeworth?

[08:42] J

What do you say?

[08:43] ME

The prosecution sees no reason to object.

[08:48] PW

What are you thinking, Edgeworth?

[08:58] ME

Witness, your name and occupation.

[09:01] AA

I am Adrian Andrews,

SIGN Matt Engarde's Manager — Adrian Andrews

[09:02] AA

Matt Engarde's manager.

[09:06] PW

This is where it gets real.

[09:10] PW

Ms. Andrews, the first one to find the body...

[09:13] AA

It was me, yes.

[09:16] J

Some media has reported that you and the victim were quite, uh, "close."

[09:22] AA

That is true.

[09:24] PW

Even though Corrida was Engarde's rival?

[09:27] AA

Personal and professional lives are different.

[09:29] PW

That night, after the ceremony,

[09:31] PW

the Nickel Samurai was supposed
to hold a press conference,

[09:34] PW

but Engarde had no idea about it.

[09:42] PW

And one more thing.

[09:44] PW

When the Nickel Samurai
came out of the crime scene,

[09:46] PW

Engarde was supposedly asleep in
his room, wearing the costume.

[09:50] PW

From these facts, we can conclude that...

[09:53] AA

Yes.

[09:54] AA

There were actually two Nickel Samurai
costumes at the hotel that night.

[09:58] J

Two costumes?

[10:01] AA

I prepared a spare.

[10:04] PW

Then, the press conference was...

[10:09] AA

Juan was going to hold the press conference
as the Nickel Samurai.

[10:13] AA

And he was going to confess something.

[10:15] J

Order! Order!

[10:18] AA

I arranged the press conference
without telling Matt about it.

[10:23] PW

I knew it.

[10:24] AA

Juan was planning to ruin Matt
if he lost this year's Grand Prix.

[10:31] AA

He knew a secret that could
destroy Matt's career.

[10:34] PW

And what was this secret?

[10:39] AA

I refuse to testify.

[10:42] AA

Under the law, I can't be forced to testify
if it might incriminate me.

[10:47] ME

Yes, witnesses do have the right to refuse.

[10:50] PW

*Most people wouldn't think to
plead the fifth on the spot.*

[10:53] Fran

Think about what I said.

[10:56] AA

Sure.

[10:58] PW

So she put her up to this.

[11:01] PW

Why refuse to testify?

Is there a reason you can't?

[11:05] AA

W-Well...

[11:07] PW

You could've easily taken the knife
with Engarde's fingerprints.

[11:11] PW

And you knew there was a spare costume,

[11:14] PW

so you could've used it to frame him!

[11:18] AA

Stop...

[11:19] PW

This is you, isn't it?

[11:21] PW

Adrian Andrews, you murdered Juan Corrida,

[11:25] PW

and tried to frame the defendant, correct?

[11:31] AA

I... refuse to testify.

[11:33] C

So it was her.

[11:35] J

Order!

[11:36] ME

Your Honor,

[11:38] ME

it seems this witness has
nothing more to testify.

[11:41] J

Yes.

[11:42] J

There's nothing we can do.

[11:43] PW

Please wait!

[11:45] PW

The cross-examination isn't over!

[11:46] J

As long as this witness refuses to testify,

[11:49] J

the trial cannot go on.

[11:52] PW

B-But...

[11:53] ME

Give it up!

[11:55] ME

Currently, there isn't enough evidence
to indict Adrian Andrews.

[12:03] PW

*Isn't there something I can use?
Maya's going to...*

[12:06] ME

Why are you in such a rush, Wright?

[12:13] PW

What the hell would you know?!

[12:17] P

Nick...

[12:19] J

Since further investigation is required,

[12:20] J

this trial will be extended till tomorrow.

[12:24] PW

No!

[12:25] PW

I beg you! Please don't end this session!

[12:29] J

That's all for today's trial.

[12:47] P

Mystic Maya!

[12:50] PW

Today's trial...

[12:52] PW

It's over.

[12:55] PW

Is that you, De Killer?

[12:56] DK

Looks like my present was in vain.

[13:00] PW

Wait! I haven't lost yet!

[13:02] DK

Oh? Not a gracious loser, are we?

[13:04] PW

Give me more time!

[13:05] PW

Tomorrow, for sure...

[13:08] DK

Very well.

[13:10] DK

But this is your last chance.

[13:14] P

Nick!

[13:16] En

You almost had it...

[13:17] PW

I'm sorry, Mr. Engarde.

[13:20] En

Please win tomorrow.

[13:21] En

I'm the guy who's as refreshing as
the spring breeze, you know.

[13:27] PW

Right.

[13:28] En

Oh, also, could you drop by my place?

[13:32] En

I need someone to feed Shoe.

[13:35] En

She's my pet cat.

[13:37] P

Shoe?

[13:38] En

I haven't been home in a while,
so I'm sure she's starving.

[13:42] P

That's terrible! We should go at once!

[13:46] ---

Yeah.

[13:48] ME

Witness!

[13:51] ME

Show me that card.

[13:54] ME

The one you have in your notebook.

[13:58] AA

Here.

[14:02] ME

Where did you find this?

[14:04] AA

In Juan's room.

[14:06] AA

I found it lying next to his body.

[14:13] ME

Excuse me.

[14:15] ME

Wright!

[14:16] ME

What was that all about?

[14:19] ME

You were clearly acting strange
when the trial was about to adjourned.

[14:23] ME

Is something the matter?

[14:28] ME

Let's talk elsewhere.

[14:31] ME

Kidnapped?!

[14:33] PW

The kidnapper demanded Engarde's acquittal.

[14:39] ME

So that's it.

[14:43] ME

Shelly De Killer.

[14:45] ME

A top-rate assassin that
a special investigation team

[14:47] ME

has been pursuing for ages.

[14:49] ---

An assassin?

[14:50] P

Then, that brute kidnapped Mystic Maya?

[14:55] ME

He makes sure to leave this

calling card by the body of his victims

[14:59] ME

to make it known that he was responsible.

[15:02] P

What a show-off!

[15:04] ME

There is another purpose to this.

[15:06] ME

It's part of his duty to his clients.

[15:09] PW

His duty?

[15:10] ME

He dislikes his clients being accused
of murder more than anything.

[15:15] PW

I see.

[15:16] PW

If his calling card is at the scene,
it'll be clear he was responsible.

[15:20] ME

He protects his clients
by any means necessary.

[15:23] ME

That is the moral code he lives by.

[15:26] PW

Then, the one who contracted him
to kill Corrida was...

[15:30] ME

The man he is trying to protect,
even going as far as kidnapping,

[15:34] ME

Matt Engarde.

[15:37] PW

I-It can't be...

[15:46] M

I wanna eat a deep-fried burger.

[15:57] M

This could come in handy.

[16:12] M

I did it! I'm a genius!

[16:24] M

A video?

[16:37] M

What a pretty lady.

[16:39] M

"With love, Celeste"?

[16:42] M

Oh, this simply will not do.

[16:43] M

I cannot have you wandering around.

[16:51] P

Could he have really...

[17:04] PW

A bear?

[17:08] P

Oh, this must be Shoe. How cute.

[17:11] PW

All right, just wait.

[17:15] DK

If you don't mind my asking,
who might you be?

[17:17] PW

Oh, I'm Wright, a lawyer.

[17:20] PW

Mr. Engarde asked me to feed his cat.

[17:22] DK

Ah, so you are the master's...

[17:25] DK

I'm his butler.

[17:27] PW

He has a butler?

[17:29] DK

Yes.

[17:30] DK

Please don't worry about the cat.

[17:32] DK

I shall take good care of her.

[17:34] DK

Well, then.

[17:36] DK

Please... Master's life is in your hands...

[17:42] P

That's strange.

[17:43] P

If he had a butler, why not just say so?

[17:46] PW

Pearl, let's check the crime scene again.

[17:53] PW

Edgeworth?

[17:54] DG

Hey, pal!

[17:55] DG

This area is off-limits!

[18:00] ---

What the hell?!

[18:05] ME

It's off-limits to *you* now, Detective!

[18:08] DG

I'm very sorry...

[18:12] PW

What's wrong?

[18:13] P

Its eye!

[18:15] ME

Wait.

[18:16] ME

Is this a miniature camera?

[18:19] PW

A camera?

[18:21] ME

A transmitter is attached.

[18:23] ME

Someone was secretly filming this room.

[18:26] PW

Filming?

[18:27] PW

Could it be a crazy fan?

[18:29] ME

This bothers me.

[18:30] ME

If that teddy bear was here
on the night of the murder...

[18:35] PW

It could have caught the murder on film!

[18:38] ME

This appears to be rather expensive.

[18:40] ME

If we trace the import channels,
we might learn who sent it.

[18:43] PW

I'll get right on it.

[18:44] ME

I shall take care of it.

[18:46] ME

You have something more important to do.

[18:56] PW

Edgeworth...

[18:58] M

This is my last chocolate.

[19:05] M

I wanna eat a pork chop burger...

[19:18] AA

I refuse to testify.

[19:21] PW

Just what is she hiding?

[19:23] P

Mystic Maya must be starving right now.

[19:34] DG

The wait's over, pal.

[19:36] DG

We figured out who sent that teddy bear!

[19:39] PW

That was quick.

[19:40] DG

Don't look down on us cops.

[19:42] DG

Prosecutor Edgeworth sent this for you.

[19:45] DG

Wow, how considerate.

[19:47] DG

I've been running around, so I'm starving!

[19:52] DG

U-Uh, I'm sorry!

[19:55] DG

So it was for her...

[19:58] DG

Er, I'm so sorry, pal!

[20:03] P

Nick?

[20:05] En

What brings you here so late?

[20:08] PW

Corrida's room was being secretly filmed.

[20:11] ---

Filmed?

[20:12] PW

A camera and transmitter was hidden
in a teddy bear presented to him.

[20:17] En

How scary.

[20:19] En

Fans these days can get pretty extreme.

[20:22] PW

I wouldn't say that.

[20:25] PW

The person who sent that bear

[20:27] PW

was you, Engarde!

[20:33] En

What proof do you have?

[20:36] PW

This is a credit card receipt.

[20:38] PW

Apparently, that bear is a rare,
imported luxury item,

[20:41] PW

so learning who bought it was easy.

[20:45] En

Congratulations on figuring that out.

[20:47] PW

Engarde, do you know Shelly De Killer?

[20:52] En

De Killer?

[20:54] En

Beats me.

[20:55] PW

I think you know.

[20:57] PW

Because the one who contracted
De Killer to kill Corrida

[21:00] PW

was you, Engarde!

[21:03] PW

And you filmed the moment of
the murder with this camera.

[21:07] PW

Am I wrong?

[21:12] PW

Please...

[21:13] PW

Say it isn't true.

[21:22] PW

Engarde?

[21:26] En

Oh, sorry.

[21:27] En

Guess it's time for you to meet him now.

[21:37] En

How do you do, Lawyer?

[21:39] En

I am Matt Engarde!

SIGN Ace Attorney

[23:20] PW

Objection!

[23:22] PW

Matt Engarde, the defendant
who pled not guilty...

[23:24] PW

He was actually the mastermind who
contracted De Killer to kill Juan Corrida

[23:31] PW

If I get him convicted, Maya will...

[23:33] PW

But he's the furthest thing from innocent.

[23:36] PW

What is an attorney?

[23:37] PW

What is justice?

[23:39] PW

How should I fight, Edgeworth?

[23:42] PW

Find the contradictions!

[23:43] PW

Reach out to the truth!

[23:44] PW

Next time: Farewell, My Turnabout — 3rd Trial!

SIGN Next Episode Farewell, My Turnabout — 3rd Trial

[23:47] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:39:35 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:39:35 UTC by whimsee